

Gastkantone und Spielplan

Kanton Aargau

Generalstabsmajor Dr. Eugen Bircher, Chef-Chirurg des Kantonsspitals Aarau, formiert eine Bürgerwehr.

L'État-major général Dr. Eugen Bircher, chirurgien chef de l'hôpital cantonal d'Argovie, forme une milice. il generale di divisione Dr. Eugen Bircher, chirurgo capo dell'Ospedale cantonale dell' Argovia, forma una milizia di cittadini.

Adrian Meyer (Konzept/Regie), Paul Steinmann (Konzept/Text), Marc Urech (musikalische Leitung), Mariana Coviello (Choreografie), Anna Galizia (Produktionsleitung), Andreas Thürer (historische Beratung)

Kanton Appenzell Innerrhoden und Appenzell Ausserrhoden

Im Appenzellerland will man von einem Landesstreik nichts wissen.

Dans l'Appenzell, on ne veut rien savoir de la grève générale. Nell'Appenzello non si vuol sapere niente dello sciopero generale.

Paul Steinmann (Regie und Text), Gallus Hess (Produktionsleitung), Eva Butzkies (Kostümberatung)

Kanton Bern, Signau

Meinungsverschiedenheiten in einer Bauernfamilie aus dem Emmental, wo auch gestreikt wurde.

Divergences au sein d'une famille de paysans de l'Emmental, où la grève existait aussi. Divergenze di opinione in una famiglia di agricoltori dell'Emmental, dove si sono svolti anche degli scioperi.

Nathalie Trachsel (Regie), Marlise Oberli-Schoch (Autorin), Hans Flückiger (Produktionsleitung)

Kanton Bern, Biel

«Jungburschenkrawall» im Juli 1918: Hungrige Bielerinnen und Bieler plündern einen Kartoffelwagen.

«Jungburschenkrawall» en juillet 1918 : des Biennoises et Biennois affamés pillent un wagon de pommes de terre. «Rivolta dei giovani» nel luglio 1918: gli affamati biennesi saccheggiano un carro di patate.

Christine Schmocker (Regie und Text), Tobias Kaestli (historische Beratung), Michel Stuber (Choreografie/Parkouring), Kathrin Schmocker (Produktionsleitung)

Kanton Bern, Stadt Bern

Vom Abhören der Telefone und der Besetzung der Unionsdruckerei an der Kappellenstrasse 15 in Bern am 13. November 1918.

Les écoutes téléphoniques et l'occupation de l'Unionsdruckerei à la Kappellenstrasse 15 à Berne le 13 novembre 1918.

Le intercettazioni telefoniche e l'occupazione della Unionsdruckerei nella Kappellenstrasse 15 di Berna il 13 novembre 1918

Murielle Jenni (Regie), Anna Sutter (Text), Moritz Achermann (musikalische Leitung), Jana Avramovic (Kostümbild), Nuria Sanchez (Produktionsleitung)

Canton de Genève

1918, Granges. 1932, Genève. 1976, Soweto, etc. L'armée en vient à tirer sur sa propre population. Comment cela se peut-il ?

1918, Grenchen. 1932, Genf. 1976, Soweto, etc. Die Armee schießt auf die eigene Bevölkerung. Wie kann das sein? 1918, Grenchen. 1932, Ginevra. 1976, Soweto, ecc. L'esercito arriva e spara al suo popolo. Com'è possibile?

Patrick Mohr (metteur en scène), Diwele Lubi (choréographe)

Kanton Glarus

Die Grippe beendet jäh Jakob Wächs Karriere als Kunstmaler.

La grippe met une fin abrupte à la carrière de Jakob Wäch. L'influenza mette bruscamente fine alla carriera artistica di Jakob Wäch.

Christoph Zürcher (künstlerische Leitung, historische Beratung), Mathias Jenny (Text und historische Beratung), Georg Müller (Produktionsleitung)

Chantun Grischun Die Nacht des Felix Calonder, erster rätoromanischer Bundesrat und Bundespräsident, vor der ausserordentlichen Session am 12. November 1918.

La nuit de Felix Calonder, premier conseiller fédéral romanche et président de la Confédération avant la session extraordinaire du 12 novembre 1918.

La notte di Felix Calonder, primo Consigliere federale retoromancio e presidente della Confederazione, prima della sessione straordinaria del 12 novembre 1918.

Roman Weishaupt (Regie), Remo Arpagaus (Text, Ausstattung), Adolf Collenberg (historische Beratung), Darsteller (Erwin Ardüser)

Kanton Jura Gestes de refus du travail, de son arrêt – en écho à 1918.

Gesten der Arbeitsverweigerung, des Stopps – Echo bis 1918.

Gesti di rifiuto del lavoro, stop – Eco fino al 1918.

Marc Woog (metteur en scène, chargé de projet), Compagnie MiMesis et Vol de Nuit

Canton de Neuchâtel Symphonie typographique à l'usage des révolutionnaires et des grévistes, inspirée du syndicaliste Pierre Aragno.

Typografische Sinfonie für Revolutionäre und Streikende, inspiriert vom Gewerkschafter Pierre Aragno.

Sinfonia tipografica per rivoluzionari e scioperanti, ispirata dal sindacalista Pierre Aragno.

Sandra Amodio (metteur en scène, chargée de projet), FLEXFAB (direction musicale), Anna Poppek (scénographie), Annelise Devenoges (costumes),

Kanton St. Gallen Unternehmer Züri, Stickereiwaren Rorschach, erkennt die Zeichen der Zeit.

L'entrepreneur Züri, usine de broderies à Rorschach, reconnaît les signes du temps.

L'imprenditore Züri, manifattura di ricami a Rorschach, riconosce i segni dei tempi.

Nelly Bütikofer (Regie, Produktionsleitung und Textbearbeitung), Matthias Flückiger (Spiel und Textbearbeitung), Max Lemmenmeier (historische Beratung und Textbearbeitung), Kristian Breitenbach (Video)

Kanton Schaffhausen Wie die Stimmung in der Schaffhauser Bevölkerung kurz vor dem Landesstreik ausgesehen haben könnte.

Comment aurait pu être l'état d'esprit de la population de Schaffhouse peu avant la grève générale.

Qual era lo stato d'animo della popolazione di Sciaffusa poco prima dello sciopero di Stato.

Monika Stahel (künstlerische Leitung und Kostüme), H. J. Fehr (historische Beratung), Beat De Ventura (Produktionsleitung)



- Kanton Schwyz** **Download der Grippe.**
Téléchargement de la grippe.
Scaricare l'influenza.
Zeno Schneider (Text, Regie, Produktionsleitung), Patrizia Kümin (Kostüme)
- Kanton Thurgau** **Die Thurgauer Milchsperrung oder wie der Kanton Thurgau die Revolutionäre aushungerte.**
L'interdiction des livraisons de lait thurgovien ou comment le canton de Thurgovie a affamé les révolutionnaires.
Il divieto sul latte della Turgovia o il modo in cui il cantone Turgovia ha fatto morire di fame i rivoluzionari.
Giuseppe Spina (Inszenierung und Produktionsleitung), Simon Engeli (Skript), Jean-François Michel (Komposition),
Andrea Herdeg (Choreografie), Joachim Steiner (Kostüme)
- Canton Ticino** **Un uomo e un asino alla ricerca di una Rivoluzione mai esistita.**
Ein Mann und ein Esel auf der Suche nach einer Revolution, die es nie gegeben hat.
Un homme et un âne à la recherche d'une révolution qui n'a jamais existé.
Flavio Stroppini (auteur e regia), Monica De Benedictis (autrice e regia), Andrea Manzoni (musiche originali),
Lele Rossi (consulenza storica)
- Kanton Uri** **Frauen aus Erstfeld kämpfen für ihre Stimme und gegen das Vergessen.**
Les femmes d'Erstfeld luttent pour leur droit de vote et contre l'oubli.
Le donne di Erstfeld lottano per la loro voce e contro l'oblio.
Lory Schranz (Regie), Lukas Meili (Historiker und Text), Christoph Gautschi (Musik und Perkussion),
Bernadette Meier (Kostüme und Requisiten)
- Canton du Vaud** **Tandis que l'armistice est signé, que la Marseillaise retentit,
les femmes se rêvent en citoyennes.**
Und wenn die Waadtländerinnen von einer Staatsbürgerschaft träumten?
E se le vodesi sognassero della cittadinanza?
Corinne Arter (metteure en scène, chargée de projet), Elise David (auteure), Patrick Auderset (conseil historique),
Julien Laloux (direction musicale, chef de chœur), Nicholas Pettit (choréographe), Christian Gavillet (arrangements musicaux)
- Canton du Valais** **Brigade, Bureau de l'administration militaire, un déserteur
hilare sème la panique dans la hiérarchie de l'armée.**
Brig, Amt der Militärverwaltung, ein Deserteur sät Panik in der Hierarchie der Armee.
Briga, ufficio dell'amministrazione militare, un disertore semina il panico nella gerarchia dell'esercito.
Lorenzo Malaguerra (metteur en scène, coordination du projet), Mali Van Valenberg (co-metteur en scène),
Roger Favre (texte), Alain Dubois (conseil historique), Cécile Revaz (costumes)
- Kanton Zug** **Vaterland und Vaterunser – Lina und Ueli – eine Zuger Geschichte.**
Patrie et Notre-Père – Lina et Ueli – une histoire zougnoise.
La nostra Patria – Lina e Ueli – una storia di Zugo.
Maria Greco (Produktionsleitung, Konzept, Text und Spiel); Erich Güntensperger (Schlagwerk);
Rémy Frick (œil extérieur); Sarah Grangier (Kostüme); Adrian Scherrer (historische Recherchen, Beratung);
Staatsarchiv des Kantons Zug, Dr. Ignaz Civelli, Dr. Renato Morosoli.
- Kanton Zürich** **Schmuggel und Schnäppchenjagd an der nördlichen Grenze des Kantons Zürich.**
Contrebande et chasse aux bonnes affaires à la frontière nord du canton de Zurich.
Contrabbando e caccia d'affari al confine settentrionale del cantone di Zurigo.
Salome Schneebeli (Künstlerische Leitung und Choreografie), Kathrin Siegfried (Dramaturgie, Text, Produktionsleitung),
Thomas Neukom (historische Beratung), Roger Widmer (Chorleitung und musikalisches Konzept),
Irene Schweizer (Kostüme und Requisiten), Thomas Neukom (historische Beratung)

Donnerstag
jeudi / giovedì **16.8.** Kanton Aargau | Canton Ticino, Nucleo Meccanico

Freitag
vendredi / venerdì **17.8.** Kanton Aargau | Canton Ticino, Nucleo Meccanico

Samstag
samedi / sabato **18.8.** Kanton Aargau | Canton Ticino, Nucleo Meccanico

Mittwoch
mercredi / mercoledì **22.8.** Canton de Neuchâtel | Chantun Grischun

Donnerstag
jeudi / giovedì **23.8.** Canton de Neuchâtel | Chantun Grischun

Freitag
vendredi / venerdì **24.8.** Kanton Zürich | Canton du Valais

Samstag
samedi / sabato **25.8.** Kanton Zürich | Canton du Valais

Mittwoch
mercredi / mercoledì **29.8.** Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln | Kanton Bern, Stadt Biel

Donnerstag
jeudi / giovedì **30.8.** Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln | Kanton Bern, Stadt Biel

Freitag
vendredi / venerdì **31.8.** Canton du Jura, Compagnie MiMesis et Compagnie Vol de nuit | Kanton Schaffhausen, Gewesene Zeiten inszeniert

Samstag
samedi / sabato **1.9.** Canton du Jura, Compagnie MiMesis et Compagnie Vol de nuit | Kanton Schaffhausen, Gewesene Zeiten inszeniert

Mittwoch
mercredi / mercoledì **5.9.** Kanton Uri | Kanton Thurgau

Donnerstag
jeudi / giovedì **6.9.** Kanton Uri | Kanton Thurgau

Freitag
vendredi / venerdì **7.9.** Kanton Uri | Kanton Thurgau

Samstag
samedi / sabato **8.9.** Canton de Genève, Groupe Eldorado du Théâtre Spirale | Kanton Glarus

Sonntag
dimanche / domenica **9.9.** Canton de Genève, Groupe Eldorado du Théâtre Spirale | Kanton Glarus

Mittwoch
mercredi / mercoledì **12.9.** Kanton Bern, Freilichttheater Signau | Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN

Donnerstag
jeudi / giovedì **13.9.** Kanton Bern, Freilichttheater Signau | Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN

Freitag
vendredi / venerdì **14.9.** Kanton Bern, Freilichttheater Signau | Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN

Samstag
samedi / sabato **15.9.** Kanton Zug | Canton du Valais

Mittwoch
mercredi / mercoledì **19.9.** Kanton Zug | Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld

Donnerstag
jeudi / giovedì **20.9.** Kanton Zug | Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld

Freitag
vendredi / venerdì **21.9.** Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP |
Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld

Samstag
samedi / sabato **22.9.** Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP | Kanton St. Gallen

Sonntag
dimanche / domenica **23.9.** Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP | Kanton St. Gallen

Zusatzvorstellungen / Représentations supplémentaires / Spettacoli aggiuntivi

Montag
lundi / lunedì **24.9.** Kanton Bern, Biel | Kanton St. Gallen

Dienstag
mardi / martedì **25.9.** Kanton Zürich | Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln